

CULTURE A NANCY 2 &  
LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE  
DE NANCY PRÉSENTENT

république  
tchèque

Passages

27 AVRIL | 7 MAI 98

2<sup>e</sup> EDITION

Universitaires

DEUX SEMAINES DE  
SPECTACLES TCHEQUES  
ET SLOVAQUES A  
L'UNIVERSITE A NANCY  
ET EN LORRAINE

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATION  
03 83 34 46 55

république  
slovaque

FESTIVAL EN PARTENARIAT AVEC LE  
THEATRE DE LA MANUFACTURE  
CDN NANCY LORRAINE / EN LIAISON  
AVEC LES AMBASSADES DE LA REPUBLIQUE  
TCHEQUE ET DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE A  
PARIS / AVEC LE SOUTIEN DE LA VILLE DE  
NANCY, DU GRAND NANCY, DE L'UFR LETTRES  
DE NANCY 2, DE L'UNIVERSITE NANCY 1, DU  
CROUS NANCY-METZ ET DU CREDIT MUTUEL  
ENSEIGNANT / AVEC LE CONCOURS DE FEELING  
ET DU THEATRE DE LA FOUCOTTE.





**PASSAGES UNIVERSITAIRES** est un festival qui choisit d'illustrer, au tournant du siècle, le particularisme de l'identité culturelle d'un pays de l'Europe centrale. Après la Pologne en 1997, la deuxième édition convie le public à explorer et à aimer le théâtre des Républiques Tchèque et Slovaque, deux États nés de la partition de la Tchécoslovaquie en janvier 1993. Les spectacles invités, d'École ou de troupes, traitent en parallèle le corps, les formes et les matières en mouvement. C'est un théâtre de texte, en langue française, ou un théâtre d'images et de marionnettes : des façons d'éloigner les barrières de la langue. Merci aux 63 artistes et étudiants tchèques et slovaques réunis à l'Université, à Nancy, durant deux semaines, de nous offrir leur théâtre. DENIS MILOS

## PIECES EN UN ACTE DE SAMUEL BECKETT

par la **troupe des étudiants de l'Université Masaryk de Brno** (Rép. Tchèque). Ces pièces sont tirées des recueils *Pas*, *Comédie*, *Catastrophe*. Spectacle en français (1 h 15) Mise en scène : Pierre NADAUD. Les 14 étudiants de la troupe de la Faculté de Lettres de l'Université Masaryk de Brno se sont efforcés, dans leur travail, de sortir ces courtes pièces du pessimisme. Tout en s'attachant aux mots de la langue française, le metteur en scène a cherché à développer la capacité gestuelle des jeunes acteurs. Ces étudiants Tchèques, tous bilingues, montrent un vrai plaisir à jouer Beckett en français.

## LA LEGENDE DU PRINCE PHILIPPE

par le **Continuo Théâtre de Malovice** (Rép. Tchèque). Spectacle de marionnettes en bois manipulées à découvert, en langue tchèque et ponctué d'interventions en français. Tout public (1 h). Mise en scène : Pavel ŠTOURAC. Voyage initiatique du jeune Prince Philippe chassé du royaume par son père. Il devra affronter un dragon qui dévaste le pays. La mise en scène du spectacle est ingénieuse, avec toute la simplicité d'un « théâtre pauvre ».

## CONTINUO THÉÂTRE

est une troupe professionnelle qualifiée en 96 par la revue Czech Théâtre « d'étoile montante du théâtre de marionnettes tchèque ». Les comédiens-marionnettistes, issus de la Faculté de musique et d'art dramatique de Prague, sont aussi musiciens, chanteurs et créateurs. Ils ont fondé dans le village de Malovice un Centre International du Théâtre. En 1994, ils ont participé aux journées Franco-Tchèques et Slovaques de Strasbourg et dernièrement, en novembre 97, ils se sont produits dans la région Bretagne. Pour notre festival, le metteur en scène insérera dans le spectacle un étudiant du Théâtre Universitaire de Nancy.

## RECITAL VÁCLAV KOUBEK

**Koubek** s'accompagne de son accordéon pour chanter ses chansons en tchèque. Il écrit ses poèmes et les met en musique (Images, Le vent est tombé ...). La qualité de ce récital tient en grande partie à l'interprétation et à la présence scénique de Koubek qui en République Tchèque est aussi un acteur renommé. Son tempérament donne à ce spectacle toute sa dimension.

## LE SOURIRE ENSORCELÉ

par le **Na Voru Théâtre de Prague** (Rép. Tchèque). Spectacle poétique et musical à partir de l'œuvre du poète tchèque Bohuslav Reynek et de la poétesse française Suzanne Renaud. Spectacle en français. (1 h). Conception et mise en espace : Frédérique SMETANA et Michal LAZNOVSKY. Musique originale : Pavel KALINA Peintre et poète tchèque, B. Reynek connu avec la France, un lien privilégié. Il traduit de nombreux auteurs français (Claudel, Verlaine, Giono...). Il épouse en 1926, la poétesse dauphinoise S. Renaud, dont il entreprend la traduction en tchèque de l'œuvre poétique. Longtemps interdite en Tchécoslovaquie, l'œuvre poétique de Reynek ne sera publiée qu'en 1989. Il connaîtra après la révolution, la consécration définitive comme poète et artiste majeur de la Bohême du 20<sup>e</sup> siècle. Ce spectacle se veut un cheminement, un petit voyage entre deux êtres d'exception et deux cultures croisées. On y trouve notamment de drôles et sanglantes ballades populaires tchèques.

## NA VORU THÉÂTRE

est une troupe professionnelle qualifiée par certains de « pionnier ». Elle est issue d'un atelier théâtral créé à l'Institut Français de Prague. Ce groupe de travail est composé d'acteurs bilingues.



Carte blanche à l'École Supérieure de Théâtre et de Musique de Bratislava, Direction Milan CORBA. Responsable à Nancy : Soná SIMKOVA.

## LE PALAIS ABANDONNÉ ET AUTRES CONTES JUIFS

- LA PRINCESSE DU PAYS DES DÉMONS
- LE VIOLON D'ELIAS
- LE JEUNE ISRAËL

par 6 étudiants en marionnettes de l'École Supérieure de Théâtre et de Musique de Bratislava - Département Marionnette - (Rép. Slovaque). Spectacle visuel alliant marionnettes, théâtre d'objets et d'ombres (45 mn). Dramaturgie et direction pédagogique : Andrej PACHINGER. Collaboration artistique et chorégraphique : E. FARKASOVÁ et E. LINDTNEROVÁ. Les thèmes de l'amour et de la foi ont été déclinés un nombre incalculable de fois. C'est certainement dans le conte qu'ils conservent leur forme la plus simple et la plus pure. Dans les contes juifs, l'amour heureux ou malheureux est dépassé par la foi et adouci par la tendresse et le mystère. C'est dans cette atmosphère et en utilisant le sens du détail que les étudiants de l'École ont construit de courts spectacles féeriques.

« Si je n'existe pas pour moi-même, qui existe pour moi ? Mais si j'existe seulement pour moi, que suis-je ? »

Pirkej avot, 1,14,  
(verset des Pères, Talmud de Babylone)

## L'AMOUR SUSPECT ET LES AMANTS

par 8 étudiants en musique et en danse de l'École Supérieure de Théâtre et de Musique de Bratislava - Faculté de Musique et de Danse - (Rép. Slovaque).

- L'AMOUR SUSPECT 30 mn.

Un point de vue ironique sur l'amour.  
Chorégraphie : Simone SANDRONI  
Musique : J.S. Bach.

- LES AMANTS 15 mn

Dialogues entre une femme, un homme et un piano. Chorégraphie : Eva KLIMÁCKOVÁ et Kamil MIHALOV. Musique : L. V. Beethoven (Extrait de la Sonate Pathétique) 45 mn.

## CHACUN SON TOUR DE GÁBOR GORGEY

par 6 étudiants en théâtre de l'École Supérieure de Théâtre et de Musique de Bratislava - Département de Théâtre - (Rép. Slovaque). Strange huis clos en langue slovaque (1 h 10) - limité à 30 spectateurs - Mise en scène : Peter MANKOVECKY. Cinq individus, un paysan,

un noble, un criminel, un lèche-bottes et un intellectuel paranoïaque, développent différentes stratégies pour obtenir le pouvoir. Un revolver devient symbole de la supériorité de chacun. Ce spectacle parsemé d'effets comiques et de gags est une comédie de l'action.

## PROJECTION

### 8 FILMS D'ANIMATION SLOVAQUES

Travaux des étudiants du département Cinéma de l'École Supérieure de Théâtre et de Musique de Bratislava (Rép. Slovaque) 35 mn.

## EXPOSITION

### ...ENTRE...

Scénographie de théâtre : Photographies de spectacles d'École et de décors d'Ales VOTAVA, Maître de conférence en scénographie à l'ESTM (Rép. Slovaque).

## CAFÉ GARE

Tous les jours à 13 h et à 18 h : rencontres au **Café Gare [Prague-Nancy-Bratislava]**. En plein cœur du campus Lettres un décor d'ancienne gare ferroviaire, symbole de croisement des cultures, rassemble spectateurs, artistes et étudiants programmés autour de sujets variés (Voir tableau).

## STAGES

Les 1<sup>er</sup>, 2 et 3 mai, deux stages (formation-sensibilisation à la marionnette) seront animés par la troupe professionnelle **Continuo Théâtre** et par trois enseignants de la **Faculté de Théâtre et de la marionnette de l'École Supérieure de Théâtre et de Musique de Bratislava**, pour des étudiants du T.U.N. et de la Faculté de Lettres.

## CONFÉRENCE

### Les tendances actuelles du théâtre tchèque et slovaque

par **Danièle Monmarte**, ingénieur au laboratoire de recherches sur les arts du spectacle au CNRS. Laboratoire dirigé par Béatrice Picon-Vallin.

Tarifs : 60 francs - Étudiants, chômeurs : 30 francs  
Conférence / Forum CAFÉ DE LA GARE / Exposition / Projections : Entrée libre.

LES PLUIES D'AVRIL ET DE MAI

s'il pleut, les forum CAFÉ DE LA GARE auront lieu en salle A 028 campus Lettres.

POINT DE RALLIEMENT

le théâtre de la Foucotte est le lieu de rencontre du festival.

Direction artistique de Passages Universitaires : **Denis Milos**  
Festival présidé par **Nicole Granger** et **Sylvain Bouyer**.  
Administration : **Philippe Guerquin**.

Coordination : **Caroline Bornemann**, **Carole Fahrner**, **Yves Cardellini**, **Nathalie Stouvenot**.

Coordination technique : **Richard Kubitz**.

Remerciements à tous les étudiants du TUN de l'équipe du festival.  
Remerciement pour sa bienveillance à **Pierre Bardelli**.



	Campus Lettres		Théâtre Foucotte	Faculté Sciences	Faculté Droit	Lycée Stanislas Villers-lès-Nancy
	Amphi 500	Café Gare				
LUNDI 27 AVRIL	17 h Conférence Les tendances actuelles du Théâtre Tchèque et Slovaque	21 h Récital du chanteur Vaclav Koubek				
MARDI 28 AVRIL	21 h Pièces en un acte de Samuel Beckett	13 h Ladislav Klima 18 h Les Samizdats				
MERCREDI 29 AVRIL		13 h Tsigane destinée européenne 18 h Dérivoire soumission	20 h 30 La légende du Prince Philippe	13 h 30 Pièces courtes Samuel Beckett		20 h Pièces courtes Samuel Beckett
JEUDI 30 AVRIL		13 h Cimrman Héros tchèque 18 h Michal Laznovsky, auteur	20 h 30 La légende du Prince Philippe		15 h Pièces courtes Samuel Beckett	

VENDREDI

SAMEDI

DIMANCHE

1, 2 et 3 MAI

2 STAGES (formation-sensibilisation à la marionnette) avec le Continuo Théâtre et l'École Supérieure de Bratislava.  
Stages pour des étudiants du T.U.N. et de la faculté de Lettres de l'Université Nancy 2.

	Campus Lettres			IECA de Nancy 2	Théâtre Foucotte	Théâtre Cuvette	Cinéma Saurupt
	Amphi 500	Café Gare	Bibliothèque Universitaire				
LUNDI 4 MAI		18 h Rencontre avec l'École de Bratislava et S. Simkova	EXPOSITION D'ÉLÉMENTS SCÉNOGRAPHIQUES  ...ENTRE... de 9 h à 17 h	18 h et 20 h 30 8 Films d'animation		20 h 30 Le palais abandonné / L'amour suspect et Les amants	21 h Le sourire ensorcelé
MARDI 5 MAI		13 h Rencontre avec la troupe Na Voru		18 h et 20 h 30 8 Films d'animation		20 h 30 L'amour suspect et Les amants / Le sourire ensorcelé	
MERCREDI 6 MAI	21 h Le palais abandonné	18 h Rencontre autour des contes Juifs				21 h Chacun son tour	
JEUDI 7 MAI						21 h Chacun son tour	

## A D R E S S E S

Campus Lettres - 23, Boulevard Albert I<sup>er</sup> • Campus Droit - 3, Place Carnot • Faculté de Sciences - 1, Boulevard des Aiguillettes Vandœuvre • La Foucotte - 3, rue de la Foucotte • La Cuvette - 71 bis, rue Mon Désert  
IECA - 10, rue Michel Ney • Cinéma de Saurupt - 26, rue de Saurupt • Lycée Stanislas de Villers-lès-Nancy

**CROUS**  
Nancy-Metz

**Grand  
Nancy**  
communauté  
urbaine

ville de  
**Nancy**

université  
**HENRI POINCARÉ**  
NANCY 1

**C.M.E. 54**

**France Telecom**

**FEELING**  
Spectacles - Créations - Régie